

汉英语言的微观文化差异

摘要: 了解英语国家的文化知识, 把握汉英语言的文化差异, 语言学习者就能够得体地用英语进行交际。对一些汉英语言现象进行对比, 从自然环境、生产劳动、社会交往、宗教信仰、成语典故、思维方式都可以看到汉英语言的微观文化差异。英语的普及, 掌握汉英语言的文化差异, 尤为必要。

关键词: 英语国家文化; 中西差异

文化是人类社会发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。语言承载着文化 (sustain culture), 是文化的组成部分。沃尔夫假设认为, 语言系统是说话者连同它的本族文化一起继承下来的, 说话人的语言决定说话人的世界观(the Whorf Hypothesis)。为了得体地用英语进行交际, 必须充分了解所学语言国家的文化, 正如王宗炎先生曾指出的那样: “如果不了解目的语的文化 (target culture), 我们就很难理解某些词语项目的意义”。通过语言我们可以看出使用该语言国家的自然环境、生产劳动、社会交往、宗教信仰、成语典故、思维方式。汉英语言丰富多彩, 中西文化更是博大精深, 本文仅就汉英语言现象加以对比, 对中西微观文化差异作一分析。

一、自然环境与文化差异

汉语中, “东风”指春风, 使人想到温暖和煦、草长莺飞、杂花生树, 如同辛弃疾的“东风夜放花千树”。然而, 英语中, 我们会读到 Samuel Butler 的 biting east winds (刺骨东风); 汉语中, “西风”指秋风, 有一种砭人肌骨的味道。晏殊的“昨夜西风凋碧树”便是例证。然而英语的情况却与汉语相异。我们会读到 John Masefield 的 It is a warm wind, the west wind, full of birds' cries (那是一种温暖的风, 西风吹时, 百鸟争鸣)。两种风在两个语言中的味道截然不同。究其原因, 双方的自然环境相差很多。中国西部高山, 东临大海, 东风吹来, 无比舒心, 而来自西伯利亚的西北风则凛凛然, 刺人肌骨; 英国是个岛国, 东风来自欧洲大陆北部, 故而寒冷, 而西风则由大西洋徐徐吹来, 温暖宜人。在中国人的心目中, “夏天”常常与酷暑炎热联系在一起, 如“赤日炎炎似火烧”。而在莎翁的十四行诗中却有这样的诗句, shall I compare thee to a summer' s day? Thou art more lovely and more temperate¹ (我能不能拿夏天同你相比? 你啊比夏天可爱和煦)。诗人把情人比作夏天, 可爱而温柔。“夏天”带给中国人和西方人的联想竟是如此的迥异。原因同样是双方所处的地理位置相异。中国位于亚洲大陆, 属大陆性气候, 四季分明, 夏天最明显的特征便是骄阳似火, 炎热难熬。而英国位于北温带, 属海洋性气候, 夏天明媚温和, 令人惬意。颜色词 (color terms) 在两种语言中有不同的联想与象征意义。汉语中的“蓝色”极有韵味, 可表示“纯净、坦荡、凉爽、从容、安详”等意义。“蓝天白云”给人带来美好的遐想, “春来江水绿如蓝”的诗句给人以美的享受。英语的“blue”除了指天空的“蓝色”外, 还含有“悲伤、忧郁、沮丧”等意义。如 be blue about the prospect (对前景悲观), 法国名曲“love is blue”曾被译为“爱情是蓝色的”, 含义为“爱情是令人忧郁的”。“blue”还可表示“色情的”, 如 a blue movie (色情影片)。

二、劳动方式与文化差异 在汉语中, 要表达“用体力负运东西”的动词有许多, 如“扛、荷、担、抬、背、驮、负、提、挎”等, 每个词都有一定的负运的东西与之相对应 (如挑土、担水、提箱子), 真是细密之极。在英语中却只有一个 carry 来泛指这些动作。汉语之所以将这个动作细加分析, 大概是因为中国长期处于农业社会, 体力劳动特别多的缘故。汉语中, 我们会遇到“像老黄牛一样干活”、“力壮如牛”、“鞭打快牛”等词。英语中要表达同样的意思, 会说 work like a horse, as strong as a horse, flog a willing horse¹ 为什么汉语用“牛”而英语用“horse”呢? 答案是中国人向来用“牛”来耕田种地, 早期的英国却用“horse”来耕作。牛和马在生产过程中分别成了两国人的好帮手, 博得了人们的好感, 词语中也就有了如上用法。 “绵羊”和“山羊”在汉语中很少加以区

别，而英语的 *sheep* 和 *goat* 两词区分十分严格。在英国的民俗中，*sheep* 是驯服善良的象征，*goat* 为淫荡邪恶的代表，*the sheep and the goat* 这一成语作“好人与坏人”讲。分析其中文化内涵，我们发现，以耕作业为主的汉民族对牧羊很少重视，而英国人向来重视畜牧业，尤以牧羊为主。能提供羊毛，换来财富的绵羊，本来就在英国人心目中有不可或缺的地位，再加之性格温顺，故受人偏爱；而山羊性情好斗，雄性尾部散发恶臭，在希腊神话中好色淫乱的“森林之神”也是长着山羊腿的怪物，因而使人厌恶。英语中与水产、航船有关的词语非常多，如 *fish in troubled waters* (混水摸鱼)，*miss the boat* (错失良机) 等。汉语中这类词语就少的多。原来英伦三岛四周环水，水产捕捞业和航海业在其经济生活中占有重要地位，故此类成语多。而在中国只有沿海地区才有渔民结网捕鱼，所以该类词语相当有限。

三、社会关系与文化差异

汉语中的亲属称谓名称要比英语多。如汉语中的“表兄、表弟、表姐、表妹”，对应于英语中的 *cousin* 一词。汉语把表亲关系区分的如此严格，既要说出姓别，又要分出长幼，完全不像英语一词笼统统一词了事。这种语言现象的产生归因于中国几千年的封建统治，这种封建宗法社会高度重视血缘关系，特别强调等级间的差异，提倡长幼有序、尊卑有序。亲属关系亲疏，长幼和性别等方面不同，权力和义务也随着出现迥异，故称谓区分得严格而细密。清代梁章钜的《称谓录》有三十二卷，今人编的《称谓大词典》更是收了一万两千多条词。英语中的称谓为数不多，除去 *dad, mum, grandpa, aunt* 等几个称谓经常使用外，其他的几乎不用，人们常常直呼对方的名字。避用称谓，是想与对话人取得平等地位(称谓本身就意味着不平等)，西方人认为：“*All men are created equal*”人人生来平等。

如同称谓，汉语有许多诸如“您、局长、敝人”等敬语谦词，英语中的敬词谦词则远少于汉语。在西方，不管对方年龄大小，地位高低，都可直呼其名。产生这种现象的原因之一是中国封建社会等级森严的宗法制度。它要求跟长辈或上级说话时或有时跟同辈说话时，要用敬词，如不使用，被认为没礼貌。另一原因，便是中国人几千年来受“出头椽子先烂”、“枪打出头鸟”等传统思想影响，不愿突出自己。英语少有这类词的原因是长期以来西方人注重个人价值的体现，个体主义 (*Individualism*) 是西方人价值观的主要内容，三千年前古希腊哲学家苏格拉底 (469? —399BC) 就讲“认识你自己”，到十九世纪，个体主义的价值观在西方文化中确定了中心的地位，充分尊重个人，体现个人价值，成为西方人社会交往的首要原则。

受以上观念的支配，中国人在接受别人的赞扬时说：“哪里，哪里”，而西方人则会欣然接受别人的赞扬，说：“*Thank you*”；中国人在招待客人时，无论饭菜多丰盛，还是会说：“酒少菜薄”，而西方人则会说：“*This is the best food we can prepare* (这是最好的食品)”；中国人进餐时总喜欢往人家碗里加菜并说：“多吃点！”，而西方人只说：“*Help yourself* (自己随便吃)”；在中国，人们主动嘘寒问暖，频繁探问，而在西方，人们先问：“*Can I help you?* (需要帮忙吗?)”；“谢谢”在中国较多用于陌生人给予的帮助，而在西方“*Thank you*”则更多得用于自己亲人、朋友、父母、子女之间。

在中国，人们见面后总少不了要问“吃饭了吗？”，听话人明白这仅是句问候，通常回答“吃了”；在英国，人们见面时总喜欢说“*Lovely weather, isn't it?*”等一些谈论天气的话语，听话人只需顺着说：“*Yes, isn't really a wonderful day.*”在中国，吃饭问题长期以来都是人们关心的问题，成了人们谈论的话题。而在英国，天气变化无常，阴雨天多，这样人们便对天气产生一种特殊的感受，常常谈论也是意料中事。中国人见面三分熟，在半个小时内，对方的家庭情况、个人状况便了解得清清楚楚。对西方人来说，向陌生人或不熟悉的人提出“*How old are you? How much do you make? Are you married?*”等打听年龄(尤其是女子年龄)、收入、婚姻状况、体重、宗教信仰、政治等问题的话语被视为禁忌。这是双方所处的不同文化背景在起作用。中国人千百年来住在一个村

子里，离得近，接触得多，个人生活或私事很难不被人知道或干涉，故而他们很愿意了解别人的酸甜苦辣，别人也愿坦城相告。而西方人特别尊重个人权利，他们认为个人的事不必让别人知道，更不愿让别人干涉。另外，西方人视“thirteen (13)”为不祥的数字 (thethirteen superstition)，认为会给人带来不幸。船只启航、飞机试飞，不便在 13 日这一天 (特别是又置星期五)，请客吃饭，不便 13 人同席，也不能有 13 道菜。在英国剧院里找不到 13 排 13 号座位。在美国即使有 13 号的座位也以半价出售。楼房往往盖到 12 层，若有 13 层，住户也自欺欺人地称之为 14 层。这种对“thirteen (13)”的迷信，最初源于北欧神话。据说在天国里面为款待阵亡将士的英灵而举行的一次宴会上，在座的共有 12 人，席间，突然闯进一位不速之客——洛基，凑成 13 人，在座的最高之神奥丁之子——光神鲍尔德因此罹难。后来《圣经》里关于“最后的晚餐”的传说更为广泛地流传开来。根据《圣经》，耶稣在被出卖钉死在十字架前夕，邀请他的 12 个弟子共进晚餐，餐桌上共有 13 人，第 13 人犹大是叛徒，为了 30 块银元而出卖了耶稣，这样，“13”被认为是“不吉祥”的象征。不同的文化背景有着不同的友谊。在中国，朋友圈子与同事圈多有重合且长期稳定不变，结成一张紧密繁复的关系网，彼此之间除礼尚往来，也多有互惠互利之举。与之相反，西方人的工作，生活地点多变化，很少刻意保持与某人的联系，经常结交新朋友，忘记老朋友，有人称为“Kleenex friendship (手绢纸友谊)”。这些是因为西方人强调个人价值和尊严、崇尚“do it yourself”和“self-made” (自己动手和自我奋斗)。

四、宗教信仰与文化差异 汉英语言中涉及宗教的词语数目庞大，蔚为壮观。比如“天公”、“阴阳”、“nun (修女)”、“lesson (日课)”等。两种截然不同的宗教词汇是中西方宗教观念迥然的真实写照。儒道两教南北朝时期在中国占统治地位，汉语中涉及宗教的词语多与此相关，如“太极”、“道”，其精神，如尊天命、行孝道等也可见日常语言中，如“听天由命”、“天地君亲师”。隋唐时期，佛教兴盛，大量佛教词语随之普及，其因果报应的思想也被儒道思想所接受并消化，这样，儒佛道三教便在中国长期占绝对统治地位。在英国，基督教则为主要宗教。该教于 597 年传入英国，在随后相当长的时间里，大量与此相关的词语陆续汇入英语行列。这里既有古英语时期由拉丁语渗入英语的词，如 angel (天使)、monk (僧侣) 等，又有中古时期从法语借用的词，如 religion (宗教)，dean (教长) 等，还有现代英语从其他外来语中借来的大量的词，结果英语中涉及宗教的词语比其他语种多得多。

参考文献:

- [1] Lucas, The Art of Public Speaking [M] McGraw—Hill Education 20021
- [2] Robert G1 Bander, American English Rhetoric1 A Writing Program in English as a Second Language Second Edition
- [M] 1 Holt1 Rinehart and Winston1 19781
- [3] David W1 Carroll1 Psychology of Language Third Edition [M] 1 外语教学与研究出版社, 20001
- [4] Coe Richard M1 Process 1 Form 1 Substance : A Rhetoric for Advanced Writers1 [M] 1 Prentice Hall1 New Jersey1 19901